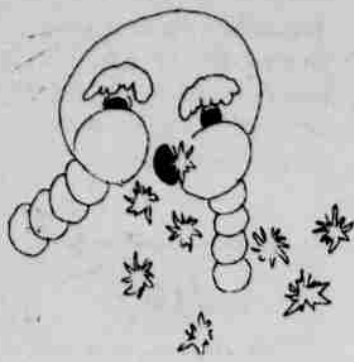


# THE CONFEDERATED TRIBES LANGUAGE LESSON

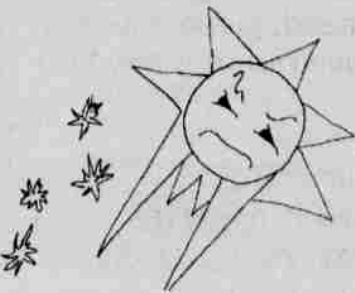


Ikmyawaí aukú iwá íkwstmi naknít anwícht waníchi pánaxshya ku pawiyákwshtiknxa chau tkw'iikw panknínxa

That is the way the seasons were put in order.

But once in awhile they get out of order.

Anchí au iwáta shatmítki ku pánaxsh it'úxt'uxta wála itamc'íc'ita kúshxi la'ak itwánanata

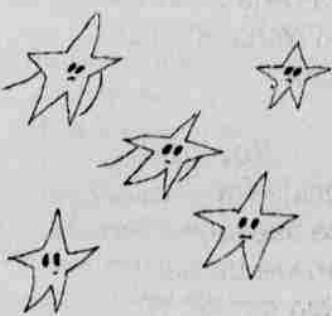


comes too early, and you see the stars moving fast in the sky.

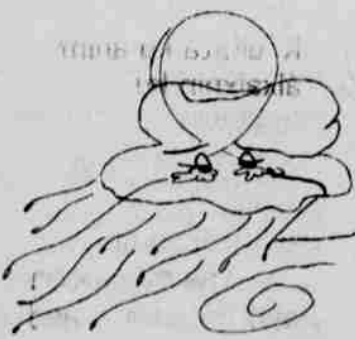
Xaslúma paxtúsha íkwstmitash anwícht waníchimaman kwnkín aukú chau ktu

It might rain, hail or snow in the summer time.

Pánaxsh iyánawixa ktunín tq'nukwt kúnám átk'ita xaslúmaman pawálak'itisha ktu tuxwnpa Sometimes frost

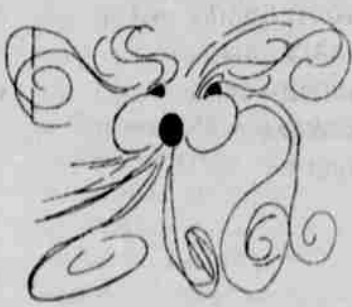


iwiyánawita tq'nukwt The stars are trying to keep frost from coming too soon. The stars work hard to keep the seasons in order.



tamc'íc'ina púúina pásc'atna ku shwát'ashna tunxtúnxpa anwícht pa tichámyau The winds help bring rain, hail, snow, fog and clouds to the earth at different times of the year.

Ku íkush iwá an áxwai miyúux anwícht wanichimamípa And so it goes. The sun is still ruler over all the seasons.



## Coyote and the Mouse

Ka onosoo osoo etza'a ka tseyayina Tuhoawi. (A long time ago when the coyote was hungry he went hunting.)

Ka tuhoawina yise pongadze tsakadu. (While he was hunting he caught this mouse.)



Ka etza'a netamma. ("Don't eat me now I'm just little, after you are through eating me you will still be hungry." Said the mouse to the coyote.)

"Aadza. Ha'o sakwa nu mane?" Me osoo edza'a pusoo natubengu. ("Hmm. What should I do?" the coyote asked himself.)

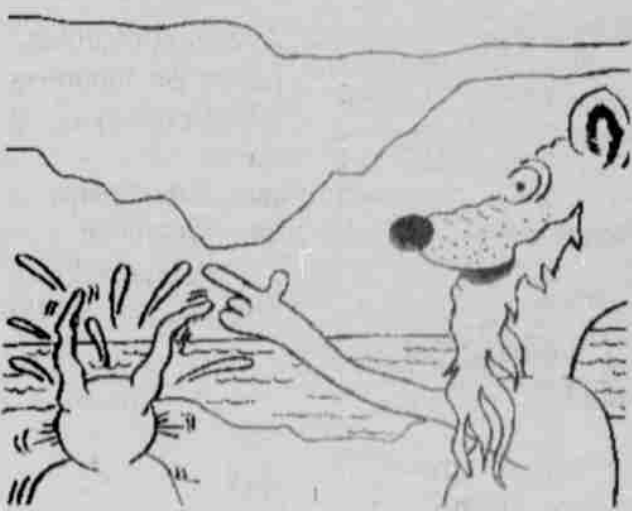


O'no yise osoo pongadze ka etza'a meo netamma U ka meno'o teepu naga e masuakuse, ono sa'a nu pabatse manebetugakwe, Ono u ewasoo tukakwe." (So then the mouse told the coyote, "If you plant me in the ground now, then later I'll grow to be big. Then you'll have a lot more to eat.")

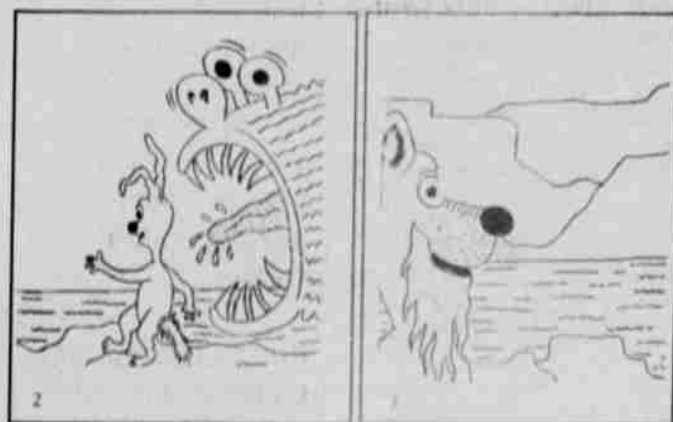
O'no yise osoo edza'a ka pongadze koochoose mea. Sa'asoo, osoo pongadze watze tsepo'ekase ta'nomanika. (So, the coyote buried the mouse, then left. Later, the mouse snuck out and ran off.)



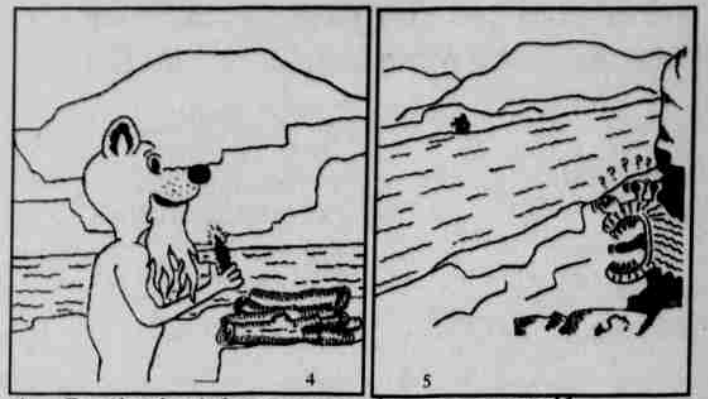
## Wasco Language Lesson Isk'ulya & Ílilik (Coyote & Rabbit)



1. Iyachmáx Isk'ulya iyakshn ílalik gashduláit Wimalba. Iyachmáx Isk'ulya gachiulxam iyakshn, "K'aya amuya yaxi áwachi ilchqwaba, shámáni k'aya imixichmlit Ichixyan luq' achmuya."

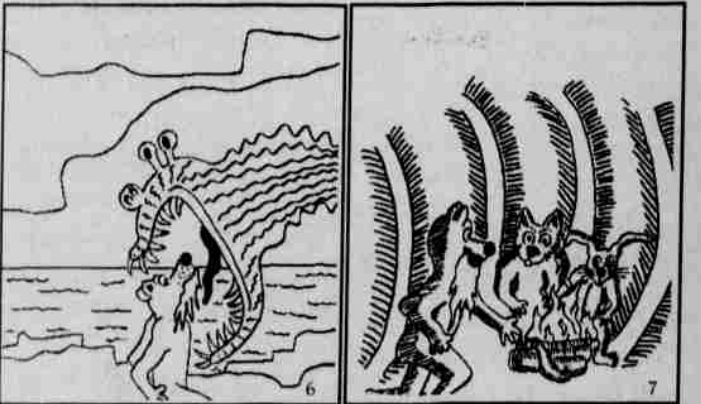


2. Ílalik galikta gachdúmitshki ílshukshmax. Kwapt gayuya qwatxalá yaxi. Ichixyan luq' gachiúx, 3. Iyachmáx Isk'ulya gachiunaxlam iyakshn ílalik. Luxwan qadamt iyuya. K'aya gachiglkl qaxba. Kwapt galikim, "Ichkshen iyuya yaxi, sqw'ap ilchqwaba. dala'áx Ichixyan luq' ichiúx."

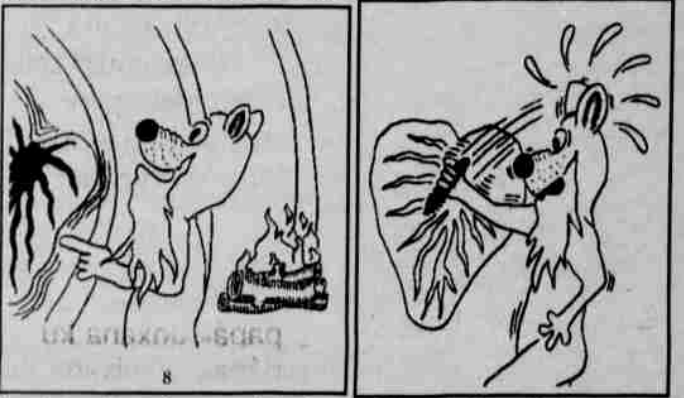


4. Gachtúx itkamanaq bama awatúl kwadáu ishúksh. Kwapt gayuya Wimalyamt. Kwapt galikim, "Ichixyan, Ichixyan."

5. Kwapt galixguitk Ichixyan, galitpá iyapá'alyamt. Kwapt gachinxánawnxt Wimal, kwapt gíwaladamt gasixlútk. Kwapt gasixlútk inadix, gachiglkl Isk'ulya Wacaqwsba.



6. Kwapt Isk'ulya galiktá sqw'ap ichixyanba. Kwapt Ichixyan luq' gachiúx. 7. Tai dagepgep iyawanba. Kwapt ichixyanba iyawán iyachmáx gachux awatúl. Tai dawáx galaxúx. Kwapt gachiglkl iyakshen kwadáu idelxam.



8. Iyachmáx gachiulxam iyakshn, "Aga lq'up anyuxa Ichixyan iyagwamnií. Kwapt Ichixyan alma ayumqta kwapt saqw ayalútk. Tl'ak achixua iyakwshxát, kwapt saqw amshxwaba tl'axen. Shaidálalamd amshxwaba!" 9. Lq'up gachiúx Ichixyan iyagwamnií.



10. Kwapt saqw ayalútk Ichixyan tl'ak gachiúx iyakwshxát. Isk'ulya iyakshn ílalik kwadáu idelxam gatwaba. 11. Kwapt gup gachiúx iyakwshxát Ichixyan, kwaba ílalik gachaixuksh ayáich. Qjdau ngi ílalik icack'cx ayáich.

English Translation: 1 Grandfather Coyote and his grandson Rabbit lived along the Columbia River. Grandfather told his grandson, "Don't go too far, don't go near the water. If you don't obey, the water-monster will swallow you." 2 One day, grandson Rabbit went looking for arrowheads. He went too far, he went near the water. The water-monster swallowed him. 3 Grandfather Coyote went looking for grandson Rabbit, he did not know where he went. He did not see him anyplace. Grandfather went to the river and said, "My grandson went too far, near the water. The water-monster must have swallowed him." 4 He took firewood and an arrowhead, then he went to the river. Grandfather called out, "Monster! Monster!" 5 Monster woke up and came out of his cave. The monster looked upriver and he looked downriver. Then he looked across the river and saw Grandfather Coyote at Wacaqws. 6 Grandfather went near the water-monster, he let the monster swallow him. 7 It was very dark in the monster's stomach. In the monster's stomach, Grandfather made a fire. It became bright. He could now see his grandson and the other people. 8 Grandfather told his grandson, "I will cut the monster's heart. The monster will die and breathe his last breath. When he opens his mouth to breathe, you all hurry out. You must run out!" 9 Coyote cut the monster's heart. 10 Taking his last breath, the monster opened his mouth. Coyote, grandson Rabbit, and the other people ran out. 11 Water-monster bit off the tip of grandson Rabbit's tail just as he closed his mouth. That is why rabbits have short tails.